

## 耶利米書第七章譯文對照

### 【耶七 1】

〔和合本〕「耶和華的話臨到耶利米說：」

〔呂振中譯〕「有出於永恆主而傳與耶利米的話說：」

〔新譯本〕「耶和華有話臨到耶利米，說：」

〔現代譯本〕「(1~2 节) 上主差我到聖殿門口，要我站在那裏向猶大人宣佈他自己的話。於是我到聖殿門口，向進入聖殿敬拜上主的人傳達」

〔當代譯本〕「主的話臨到耶利米說：」

〔文理本〕「耶和華諭耶利米之言、」

〔思高譯本〕「上主有話傳給耶肋米亞說：」

〔牧靈譯本〕「這些是耶肋米亞從雅威那裡得到的話：」

### 【耶七 2】

〔和合本〕「“你當站在耶和華殿的門口，在那裡宣傳這話說：你們進這些門敬拜耶和華的一切猶大人，當聽耶和華的話。”」

〔呂振中譯〕「『你要站在永恆主之殿的門口，在那裏宣布這些話說：你們進這些門來敬拜永恆主的一切猶大人要聽永恆主的話。』」

〔新譯本〕「“你要站在耶和華的殿門口，在那裡宣告這話，說：‘所有進這些門來敬拜耶和華的猶大人哪！你們都要聽耶和華的話。’”」

〔現代譯本〕「(1~2 节) 上主差我到聖殿門口，要我站在那裏向猶大人宣佈他自己的話。於是我到聖殿門口，向進入聖殿敬拜上主的人傳達」

〔當代譯本〕「“你站在主聖殿的門口宣佈說：‘由這些門進殿敬拜主的猶大人，你們要聽主的話。」

〔文理本〕「曰、立於耶和華室門、宣是言曰、凡屬猶大、入此諸門、崇拜耶和華者、宜聽其言、」

〔思高譯本〕「“你站在上主殿宇的門口，宣佈這話說：你們凡由這些門進來，朝拜上主的猶大人，請聽上主的話。”」

〔牧靈譯本〕「“站在雅威聖殿的門口，你要在那裡大聲宣告：所有進入此門敬拜雅威的猶大子民，請聽雅威的話。”」

### 【耶七 3】

〔和合本〕「萬軍之耶和華以色列的神如此說：你們改正行動作為，我就使你們在這地方仍然居住。」

〔呂振中譯〕「萬軍之永恆主以色列之神這麼說：你們改善所行所作的，我就跟你們在住這地方。」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華以色列的神這樣說：“你們要改正自己的所作所為，我就讓你們在這地方居住。”」

〔現代譯本〕「上主—萬軍的統帥、以色列神的信息：“你們要棄邪歸正！這樣，我就讓你們繼續在這塊地上居住。”」

〔當代譯本〕「萬軍之主以色列的神這樣說：重新扭轉你們的生活吧！我便使你們在這裡安居。」

〔文理本〕「萬軍之耶和華、以色列之神雲、正爾行徑、及爾作為、我則俾爾居於此地、」

〔思高譯本〕「萬軍的上主，以色列的天主這樣說：改善你們的生活和行為，我就讓你們住在這地方；」

〔牧靈譯本〕「以色列的天主，萬軍的雅威這樣說：檢討改善你們的行為！這樣我就會讓你們繼續住在這塊土地上。」

#### 【耶七 4】

〔和合本〕「你們不要倚靠虛謊的話，說：『這些是耶和華的殿，是耶和華的殿，是耶和華的殿。』」

〔呂振中譯〕「你們不要倚靠虛假的話，說：“這些房屋是永恆主的殿堂，是永恆主的殿堂，是永恆主的殿堂。”」

〔新譯本〕「你們不要倚靠虛謊的話，說：『這是耶和華的殿，是耶和華的殿，是耶和華的殿。』」

〔現代譯本〕「不要再相信那些騙人的話，說：『我們很安全，這是上主的聖殿；這是上主的聖殿；這是上主的聖殿！』」

〔當代譯本〕「不要信賴這些謊言：這是主的殿，是主的殿，是主的殿。」

〔文理本〕「或曰、耶和華之殿、耶和華之殿、耶和華之殿即此、斯虛誕之詞、爾勿恃之、」

〔思高譯本〕「不要信賴虛偽的話說：『這是上主的聖殿，上主的聖殿，上主的聖殿！』」

〔牧靈譯本〕「不要再說這些空洞的字眼：『看！這是雅威的聖殿！雅威的聖殿！這是雅威的聖殿！』」

#### 【耶七 5】

〔和合本〕「“你們若實在改正行動作為，在人和鄰舍中間誠然施行公平，」

〔呂振中譯〕「『因為你們若澈底改善你們所行所作的，你們若在人與鄰舍之間真地施行公平，」

〔新譯本〕「如果你們實在改正自己的所作所為，人與人之間認真施行公正；」

〔現代譯本〕「“你們要棄邪歸正，以公平相待。”」

〔當代譯本〕「如果你們誠心改正你們的行為，真正在人際間實踐公義，」

〔文理本〕「爾若至終正爾行徑、及爾作為、且行公義於人、及其鄰中、」

〔思高譯本〕「只有你們徹底改善你的生活和行為，在人與人之間行事公道，」

〔牧靈譯本〕「你們最好悔改自己的行為，秉持公正。」

#### 【耶七 6】

〔和合本〕「不欺壓寄居的和孤兒寡婦，在這地方不流無辜人的血，也不隨從別神陷害自己，」

〔呂振中譯〕「不欺壓寄居的、或孤兒寡婦，不在這地方流無辜人的血，不隨從別的神而陷害自己，」

〔新譯本〕「如果你們不欺壓寄居的，不欺壓孤兒寡婦，不在這地方流無辜人的血，也不跟從別的神，自招禍患；」

〔現代譯本〕「不要再佔外僑和孤兒寡婦的便宜；停止在這塊地上殺害無辜；不要再拜別的神明，自取滅亡。」

〔當代譯本〕「不欺凌旅客、孤兒和寡婦，不在這地流無辜者的血，也不與其他神祇打交道毀滅自己，」

〔文理本〕「不虐羈旅孤寡、不流無辜之血於斯、不從他神以自害、」

〔思高譯本〕「不虐待旅客、孤兒、寡婦，不在這地方傾流無辜者的血，不自招禍患去跟隨外邦的神祇，」

〔牧靈譯本〕「不要虐待、剝削外邦人，不要欺負孤兒和寡婦，也不要在这地方殺害無辜者，不要追隨假神祇，自甘墮落。」

### 【耶七 7】

〔和合本〕「我就使你們在這地方仍然居住，就是我古時所賜給你們列祖的地，直到永遠。」

〔呂振中譯〕「我就跟你們同住這地方，在我從古時所賜給你們列祖的地居住到永遠。」

〔新譯本〕「我就讓你們在賜給你們列祖直到永遠的這地方居住。」

〔現代譯本〕「如果你們改過，我就讓你們繼續居留在這裏，就是從前我賜給你們祖先作永久產業的土地。」

〔當代譯本〕「那麼，我便使你們在這塊我早已賜給你們祖先的地上安居，直到永遠。」

〔文理本〕「我則俾爾居於斯土、即我自昔賜爾列祖之地、迄于永久、」

〔思高譯本〕「我才讓你們住在這地方，即我從開始便永遠賜給了你們祖先的土地。」

〔牧靈譯本〕「那麼我才讓你們繼續住在這地方，是我把這塊地賜給了你們的祖先，世世代代，自始至終。」

### 【耶七 8】

〔和合本〕「看哪，你們倚靠虛謊無益的話。」

〔呂振中譯〕「『但是你看，你們竟然倚靠虛假的話無所受益。』」

〔新譯本〕「“可是，你們竟然倚靠虛謊無益的話。”」

〔現代譯本〕「「看吧！你們倚靠那騙人的話是徒然的。」」

〔當代譯本〕「‘看哪，你們竟信靠這些無益的謊話！』」

〔文理本〕「惟爾恃無益之虛詞、」

〔思高譯本〕「可惜！你們竟信賴虛偽無益的話。」

〔牧靈譯本〕「可是你們寧願相信空洞不實的謊言。」

### 【耶七 9】

〔和合本〕「你們偷盜、殺害、姦淫、起假誓、向巴力燒香，並隨從素不認識的別神；」

〔呂振中譯〕「怎麼啦！你們偷盜、凶殺、姦淫、起假誓、燻祭獻給巴力〔即：外國人的神〕，隨從素不認識之別的神，」

〔新譯本〕「你們怎可偷盜、兇殺、姦淫、起假誓、向巴力燒香，跟從你們素不認識的別神，」

〔現代譯本〕「你們偷竊，殺人，姦淫，作偽證，向巴力獻祭，拜你們不認識的神明。」

〔當代譯本〕「你們膽敢偷盜、謀殺、行淫、起假誓、獻祭給巴力，又隨從你們所不認識的神祇。」

〔文理本〕「攘竊殺戮、行淫妄誓、焚香于巴力、從事素所未識之他神、」

〔思高譯本〕「怎麼？你們竟偷盜，兇殺，通姦，發虛誓，向巴耳獻香，跟隨素不相識的外方神祇，」

〔牧靈譯本〕「你們偷竊、殺人、通姦，發虛誓，崇拜假神巴耳，追隨不屬於你們的外邦神。」

### 【耶七 10】

〔和合本〕「且來到這稱為我名下的殿，在我面前敬拜。又說：『我們可以自由了！』你們這樣的舉動是要行那些可憎的事嗎？」

〔呂振中譯〕「你們又來到這稱為我名下的殿，站在我面前，說：“我們得救了！”——無他，只為的是要繼續行那些可厭惡的事罷了！是不是？」

〔新譯本〕「然後來到這稱為我名下的殿，站在我面前，說：『我們安全啦！』你們這樣就可以行這一切可憎的事嗎？」

〔現代譯本〕「你們做我恨惡的事，然後跑到我的聖殿裏，站在我面前，說：『我們很安全！』」

〔當代譯本〕「然後，來到這以我名所建的聖殿中，佇立在我面前說：我們得釋放了。你們是不是要再行可憎的事呢？」

〔文理本〕「且詣我寄名之室、立於我前曰、我得釋矣、致爾行此可惡之事、」

〔思高譯本〕「然後來到這座歸我名下的殿裏，立在我面前說：『我們有了保障！』好再去行這一切可惡的事？」

〔牧靈譯本〕「做了這些惡事之後，你們來到歸屬我聖名的聖殿前說：『我們現在不怕了。』」

### 【耶七 11】

〔和合本〕「這稱為我名下的殿在你們眼中豈可看為賊窩嗎？我都看見了。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「這稱為我名下的殿、在你們眼中看就作為兇暴人的洞穴麼？你瞧着吧，我都看見了：這是永恆主發神諭說的。」

〔新譯本〕「這稱為我名下的殿，難道在你們眼中看為賊窩嗎？但我都看見了。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「你們以為我的聖殿是賊窩嗎？我清清楚楚地看見你們的一舉一動。」

〔當代譯本〕「難道這以我名所建的聖殿，在你們眼中竟變了賊窩？這些事，我都親眼看見了。」

〔文理本〕「我寄名之室、爾乃視為盜穴乎、耶和華曰、我鑒之矣、」

〔思高譯本〕「難道這座歸我名下的殿宇，在你們眼中竟成了賊窩了嗎？哎！我看實在是這樣——上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「難道歸於我聖名的聖殿是賊窩嗎？我，雅威，清楚地看見了你們的一舉一動。」

### 【耶七 12】

〔和合本〕「你們且往示羅去，就是我先前立為我名的居所，察看我因這百姓以色列的罪惡，向那地所行的如何。」

〔呂振中譯〕「你請到我的地方，就是那在示羅的，我起先使我的名居住的所在，去察看我因我人民以色列的邪惡對那地所行的怎麼樣。」

〔新譯本〕「“你們可以到示羅我的地方去，就是先前我名的居所，看看我因我子民以色列的邪惡，對那地方所行的。”

〔現代譯本〕「你們到示羅去，看我選定的第一個居所，就知道我因我子民以色列的罪怎樣對付那地方。」

〔當代譯本〕「‘你們現在上示羅去，這是我曾為我的名所立的地方，你們去看看因我子民以色列的罪，我向這地做了些甚麼事。」

〔文理本〕「可往示羅、昔我寄名之所、視我為我民以色列邪惡、所行之事、」

〔思高譯本〕「那麼，請你們到我昔日在史羅立我名的地方去，察看我因我人民以色列的邪惡對她行了的事」

〔牧靈譯本〕「去史羅的聖殿看看，那是我昔日的名所駐的地方。看看以色列子民行了罪惡後，我做過怎樣的決策。」

### 【耶七 13】

〔和合本〕「耶和華說：現在因你們行了這一切的事，我也從早起來警戒你們，你們卻不聽從；呼喚你們，你們卻不答應。」

〔呂振中譯〕「現在呢、永恆主發神諭說，照你們行了這一切事，我也曾告誡了你們，又及時又屢次地告誡，你們卻不聽；我呼喚你們，你們卻不應，」

〔新譯本〕「現在，因你們行了這一切事，我不斷懇切告誡你們，你們卻不聽；我呼喚你們，你們卻不答話。”這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「你們犯了這許多罪過；我一再勸導你們，你們總是不聽；我呼叫你們，你們總是不應答。」

〔當代譯本〕「現在，因為你們做了這些事，我早已向你們提出了警告，你們卻不聽；我呼喚你們，卻沒有回應。」

〔文理本〕「耶和華曰、爾既行此、我屢戒爾、夙興與言、惟爾弗聽、我呼爾而弗應、」

〔思高譯本〕「現在因為你們做了這一切事——上主的斷語——我再三懇切勸告你們，你們又不聽；我呼喚你們，你們也不答應；」

〔牧靈譯本〕「你們現在正犯了同樣的錯。我多次警告，你們不聽；我多次呼喚，你們都置若罔聞。」

### 【耶七 14】

〔和合本〕「所以我要向這稱為我名下、你們所倚靠的殿，與我所賜給你們和你們列祖的地施行，照我從前向示羅所行的一樣。」

〔呂振中譯〕「因此我必待這殿，就是這稱為我名下的，你們所倚靠的，我必待這地方，就是我所賜給你們、和你們列祖的，像我從前待示羅一樣。」

〔新譯本〕「所以我從前怎樣對待示羅，將來也怎樣對待你們所倚靠的那稱為我名下的殿，以及我賜給你們和你們列祖的地方。」

〔現代譯本〕「因此，我要對付你們所信靠那屬於我的聖殿，像我從前對付示羅一樣。我要對付我賜給你們和你們祖先的這地方，像我從前對付示羅一樣。」

〔當代譯本〕「因此，我要對付你們所倚靠這以我名而立的聖殿，也要對付我所賜給你們和你們祖先的地，像我對付示羅一樣。」

〔文理本〕「故我於我寄名之室、爾所恃者、及我錫爾列祖與爾之地、必有所為、如昔在示羅然、」

〔思高譯本〕「為此，我要對付你們依恃的這座歸於我名下的殿宇，並對付我給你們及你們祖先的地域，像對付示羅一樣；」

〔牧靈譯本〕「所以，我從前對示羅所做的，我將在這擁有我聖名的聖殿，就是你們的聖地，和我賜給你們和你們祖先的地方，再做一次。」

### 【耶七 15】

〔和合本〕「我必將你們從我眼前趕出，正如趕出你們的眾弟兄，就是以法蓮的一切後裔。」

〔呂振中譯〕「我必將你們丟掉離開我面前，正如丟掉你們的族弟兄〔傳統：眾族弟兄〕以法蓮所有的後裔一樣。」

〔新譯本〕「我必把你們從我面前趕出，像我從前趕出你們的眾兄弟，以法蓮所有的後裔一樣。」

〔現代譯本〕「我要從我眼前把你們趕走，像我從前驅逐你們的親族以色列人一樣。我是上主；我這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「我要把你們從我眼中除掉，好像除掉你們所有的兄弟，就是以法蓮全部的後裔。」

〔文理本〕「我必屏爾於我前、猶昔屏爾昆弟以法蓮全族焉、」

〔思高譯本〕「我必將你們由我面前拋棄，如同拋棄了你們所有的兄弟，厄弗辣因全體後裔一樣。」

〔牧靈譯本〕「至於你們，我要把你們從我眼前趕走，如同我趕走了你們北方的親族一樣。」

### 【耶七 16】

〔和合本〕「所以你不要為這百姓祈禱，不要為他們呼求禱告，也不要向我為他們祈求，因我不聽允你。」

〔呂振中譯〕「『你呢、也不要為這人民祈禱，不要為他們舉喊求或禱告聲，不要向我為他們代求，因為我不聽你。』」

〔新譯本〕「至於你，不要為這人民祈禱，不要為他們呼求禱告，也不要為他們向我懇求，因為我

不會聽你。」

〔現代譯本〕「上主說：「耶利米呀，不要替這些人禱告；也不要為他們哀求。你不要向我祈求，因為我不聽。」

〔當代譯本〕“你不用為他們苦苦哀求，也不用聲嘶力竭地向我為他們禱告，因為我一定不會聽的。”

〔文理本〕「勿為斯民祈禱、勿為之揚聲呼籲、勿為之祈求於我、我不爾聽也、」

〔思高譯本〕「至於你，你不必為這人民祈禱，不必為他們呼籲哀求，也不必向我懇求，因為我不會俯聽你。」

〔牧靈譯本〕「“不要為這些民眾求情。不要為他們祈禱或懇求，不要替他們說話來勸慰我，因為我不會垂聽。」

### 【耶七 17】

〔和合本〕「他們在猶大城邑中和耶路撒冷街上所行的，你沒有看見嗎？」

〔呂振中譯〕「他們在猶大城市中和耶路撒冷街上所行的、你沒有看見麼？」

〔新譯本〕「他們在猶大的各城中，在耶路撒冷的街道上所行的，你沒有看見嗎？」

〔現代譯本〕「難道你沒有看見他們在猶大各城鎮，在耶路撒冷的大街小巷做些甚麼嗎？」

〔當代譯本〕「你沒有看見他們在猶大城中和耶路撒冷街道上所做的是什麼事嗎？」

〔文理本〕「彼于猶大諸邑、及耶路撒冷街衢所行者、爾未見之乎、」

〔思高譯本〕「他們在猶大各城和耶路撒冷街道上做的是什麼事，難道你沒有看見？」

〔牧靈譯本〕「難道你沒看見他們在猶大的各城鎮，在耶路撒冷的大街小巷所行的罪惡嗎？」

### 【耶七 18】

〔和合本〕「孩子撿柴，父親燒火，婦女搥面作餅，獻給天后，又向別神澆奠祭，惹我發怒。」

〔呂振中譯〕「兒子們撿柴，父老們燒火，婦女們搥麵作祭餅，獻給天后，又向別的神澆奠祭，以惹我發怒。」

〔新譯本〕「兒子撿柴，父親生火，婦女搥麵，為天后做餅，又向別的神澆奠祭，惹我發怒。」

〔現代譯本〕「他們的兒女收集木柴，父親點火，母親揉麵團做供餅，獻給他們的女神天后。他們也向別的神明奠酒，故意激怒我。」

〔當代譯本〕「孩子拾柴、父親點火、婦人揉麵做餅獻祭給天后，他們向別的神祇奠酒，以激起我的怒氣。」

〔文理本〕「子取薪、父舉火、婦人搥面為餅、而奉天后、灌酒於他神、以激我怒、」

〔思高譯本〕「兒子拾柴，父親燒火，母女揉麵給天后做餅，向外方神祇行奠祭，來觸怒我。」

〔牧靈譯本〕「孩子拾柴，父親點火，婦女揉面做面餅蛋糕，奉獻給‘天后’，又傾倒祭酒，獻給外邦的神明。」

### 【耶七 19】

〔和合本〕「耶和華說：“他們豈是惹我發怒呢？不是自己惹禍，以致臉上慚愧嗎？”」

〔呂振中譯〕「永恆主發神諭說：他們惹怒的哪裏是我呢？豈不是惹了他們自己的禍，為要以滿臉慚愧麼？」

〔新譯本〕「他們害的是我嗎？豈不是他們自己，以致臉上蒙羞嗎？」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「其實，他們不是傷害我，他們是傷害自己，自取其辱。」

〔當代譯本〕「難道他們真的能害到我嗎？他們難為了自己，叫自己羞愧嗎？」

〔文理本〕「耶和華曰、彼激我怒乎、豈非自激、致面有慚色哉、」

〔思高譯本〕「他們果真觸怒我嗎？——上主的斷語——豈不是觸犯自己，使自己滿面羞慚？」

〔牧靈譯本〕「他們這樣做，真是侮辱我。其實他們侮辱的正是他們自己，因為他們行為不恥。」

### 【耶七 20】

〔和合本〕「所以主耶和華如此說：“看哪，我必將我的怒氣和忿怒傾在這地方的人和牲畜身上，並田野的樹木和地裡的出產上，必如火著起，不能熄滅。”」

〔呂振中譯〕「因此主永恆主這麼說：看吧，我的怒氣我的烈怒必倒在這地方、倒在人和牲口身上、倒在田野的樹木和地土的果實上；怒火必著起來，不能熄滅。』」

〔新譯本〕「他們害的是我嗎？豈不是他們自己，以致臉上蒙羞嗎？」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「所以，我一至高的上主要把忿怒傾瀉在這座聖殿，也要傾瀉在人、動物、樹木，和五穀上面。我的忿怒像烈火燃燒，沒有人能撲滅。」

〔當代譯本〕「因此，我的主這樣說：‘我的怒氣將向這地的人、牲畜、田野的植物、地上的出產傾倒下來；如火點燃，不能熄滅。’」

〔文理本〕「故主耶和華曰、我必傾我忿怒於斯土、在其人民牲畜、田木土產、如火之烈、焚毀不熄、」

〔思高譯本〕「為此我上主這樣說：看，我的憤怒和怒火，必要傾注在這地方的人和走獸身上，田間的樹木和土地的出產上，燃燒不熄。」

〔牧靈譯本〕「於是雅威說：“我的怒火將要傾注在這地方，人、畜、田舍和莊稼、樹木都將在我的怒火中烈燃，永不止息。”」

### 【耶七 21】

〔和合本〕「萬軍之耶和華以色列的神如此說：“你們將燔祭加在平安祭上，吃肉吧！”」

〔呂振中譯〕「萬軍之永恆主以色列之神這麼說：『你們儘管將你們的燔祭加在你們的平安祭上、喫肉吧。』」

〔新譯本〕「他們害的是我嗎？豈不是他們自己，以致臉上蒙羞嗎？」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「我的子民哪，你們認為有些牲祭要燒光，有些牲祭可以吃。但是我——上主、萬軍的統帥、以色列的神這樣說：你們不如把所有的祭肉通通吃掉。」

〔當代譯本〕「萬軍之主以色列的神這樣說：“你們儘管把燔祭加在你們的平安祭上，多吃祭肉吧！”」

〔文理本〕「故主耶和華曰、我必傾我忿怒於斯土、在其人民牲畜、田木土產、如火之烈、焚毀不熄、」



〔思高譯本〕萬軍的上主，以色列的天主這樣說：「你們獻祭後，儘管再加獻全燔祭，儘管飽食祭肉；」

〔牧靈譯本〕「雅威，以色列的天主這樣說：“你們可以增加你們的全燔祭和祭品，然後拿去飽食，」

【耶七 22】「因為我將你們列祖從埃及地領出來的那日，燔祭平安祭的事我並沒有提說，也沒有吩咐他們。」

〔呂振中譯〕「因為我將你們列祖從埃及地領出來那一天，關於燔祭和平安祭的事我並沒有提說，也沒有吩咐他們呀；」

〔新譯本〕「因為我把你們列祖從埃及地領出來的那日，燔祭和平安祭的事，我並沒有向他們提說，也沒有吩咐他們。」

〔現代譯本〕「我領你們的祖先出埃及的時候，我並沒有命令他們獻燒化祭或其他祭物。」

〔當代譯本〕「因為在領你們出埃及的那日，我並沒有吩咐或命令你們祖先有關獻祭的事。」

〔文理本〕「蓋我導爾列祖出埃及時、未嘗以燔祭及他祭命之、」

〔思高譯本〕「可是，關於全燔祭和獻祭的事情，我在領你們祖先出離埃及那一天，並沒有對他們談及或吩咐什麼，」

〔牧靈譯本〕「當年我把你們的祖先領出埃及時，我沒有吩咐他們舉行祭獻和全燔祭。」

### 【耶七 23】

〔和合本〕「我只吩咐他們這一件說：『你們當聽從我的話，我就作你們的神，你們也作我的子民；你們行我所吩咐的一切道，就可以得福。』」

〔呂振中譯〕「我只吩咐他們以下這一件，說：“你們要聽我的聲音，我就做你們的神，你們就做我的子民；你們要行我所吩咐你們的一切道路，好得平安順遂。”」

〔新譯本〕「我只吩咐他們這一件事，說：『你們要聽從我的話，我就作你們的神，你們也作我的子民；你們要遵行我所吩咐的一切道，好使你們蒙福。』」

〔現代譯本〕「我只命令他們聽從我；這樣，我就作他們的神，他們作我的子民。我要他們遵行我的道路；這樣，他們就會萬事順利。」

〔當代譯本〕「但我卻曾經吩咐你們說：『聽從我的話，我就作你們的神，你們就作我的子民；你們依從我所吩咐的去行，就能得福。』」

〔文理本〕「惟命之曰、當聽我言、我則為爾神、爾為我民、悉行我所命爾之道、必蒙福祉、」

〔思高譯本〕「只吩咐了他們這事說：你們應聽從我的聲音，那麼我必作你們的天主，你們也必作我的人民；你們應走我吩咐你們的一切道路，好使你們獲得幸福。」

〔牧靈譯本〕「我只吩咐他們一件事：『如果你們聽我的話，我就是你們的天主，你們就是我的子民。如果遵行我指引你們的道，你們就會一切順利。』」

### 【耶七 24】

〔和合本〕「他們卻不聽從，不側耳而聽，竟隨從自己的計謀和頑梗的噁心，向後不向前。」

〔呂振中譯〕「但他們卻不聽從，不傾耳以聽，竟憑着自己的計謀，隨自己頑強之壞心思而行，向後而不向前。」

〔新譯本〕「他們卻沒有聽從，也不留心，反倒按著他們的計謀，隨從自己頑梗的惡心行事，向後不向前。」

〔現代譯本〕「可是，他們不聽從，也不理會，反而受自己那頑固邪惡的心所支配，越變越壞。」

〔當代譯本〕「可惜，你們卻掩耳不聽，反而依從自己的籌算和那執迷不悟的惡心行事，不進反而退。」

〔文理本〕「惟彼不從、不傾耳以聽、乃行己謀、徇其噁心之剛愎、退卻不前、」

〔思高譯本〕「他們不但不側耳細聽，反倒依照自己的計謀，隨自己邪惡的心生活，頑固不化；不以面向我，卻以背向我。」

〔牧靈譯本〕「但是他們既沒有聽從遵行，也沒有仔細留心，他們順從自己剛愎自用的心，不但不前進，反而往後退了。」

### 【耶七 25】

〔和合本〕「自從你們列祖出埃及地的那日，直到今日，我差遣我的僕人眾先知到你們那裡去，每日從早起來差遣他們。」

〔呂振中譯〕「自從你們列祖出埃及地那一天到今日，我差遣我的眾僕人神言人去找你們，我〔傳統此處有：白日〕及時而屢次地差遣他們，」

〔新譯本〕「自從你們列祖出埃及地的那日直到今日，我差遣我的僕人眾先知到你們那裡去，而且是每日不斷差遣。」

〔現代譯本〕「從你們祖先離開埃及那一天，我一再地差派我的僕人一先知們向你們傳話，」

〔當代譯本〕「自從你們的祖先離開埃及那天起，直到現在，我每每差派我的僕人先知到你們那裡，」

〔文理本〕「自爾列祖出埃及時、以迄於今、我日遣我僕諸先知詣爾、乃夙興而遣之、」

〔思高譯本〕「從你們祖先出離埃及那一天起，直到今日，我給你們派遣了我所有的僕人先知，而且每天清早給你們派遣，」

〔牧靈譯本〕「從我引領你們祖先離開埃及，直到今天，我不斷地派遣我的僕人和先知到他們中間去，」

### 【耶七 26】

〔和合本〕「你們卻不聽從，不側耳而聽，竟硬著頸項行惡，比你們列祖更甚。」

〔呂振中譯〕「但這人民卻不聽從，不傾耳以聽，竟硬著脖子作壞事，比他們列祖更厲害。」

〔新譯本〕「你們（“你們”原文作“他們”）卻沒有聽從，毫不留心，反倒硬著頸項行惡，比你們（“你們”原文作“他們”）的列祖還厲害。」

〔現代譯本〕「但是沒有人理會，沒有人聽話。你們比你們祖先更頑劣，更悖逆。」

〔當代譯本〕「但你們掩耳不聽，反而一意孤行地作惡，比你們的祖先更厲害。」

〔文理本〕「惟爾不從、不傾耳以聽、乃強厥項、作惡甚于列祖、」

〔思高譯本〕「但他們不但不側耳聽從我，反更硬起自己的頸項，比自己的祖先還要乖戾。」

〔**牧靈譯本**〕「但是這自以為是的子民卻不肯聽從他們。他們對我說的話置之不理，甚至比他們的祖先還要蠻橫不羈。」

### 【耶七 27】

〔**和合本**〕「你要將這一切的話告訴他們，他們卻不聽從；呼喚他們，他們卻不答應。」

〔**呂振中譯**〕「『你要將這一切話告訴他們，雖則他們不聽從；你要呼喚他們，儘管他們不應；』

〔**新譯本**〕「你要把這一切話告訴他們，他們卻不聽從你；你呼叫他們，他們也不回應。」

〔**現代譯本**〕「因此，耶利米呀，你要向我子民傳達這些話，但是他們不聽；你要呼召他們，但是他們不應答，」

〔**當代譯本**〕「你雖然將這番話告訴他們，他們也不會聽；你縱然向他們呼籲，他們也是毫無反應。」

〔**文理本**〕「爾將告以斯言、惟彼不聽、爾將呼之、惟彼不應、」

〔**思高譯本**〕「縱使你將這一切話告訴他們，他們也不會聽從你；任憑你怎樣呼喚，他們也不會答應你。」

〔**牧靈譯本**〕「你可以告訴他們這些話，但我知道他們不會聽從你的；你可以呼喚他們，但他們也不會回應你。」

### 【耶七 28】

〔**和合本**〕「你要對他們說：『這就是不聽從耶和華他們 神的話，不受教訓的國民，從他們的口中，誠實滅絕了。』」

〔**呂振中譯**〕「你要對他們說：“這就是不聽永恆主他們之神的聲音，不接受管教的國；忠信已經滅沒，被割斷離開他們的口了。」

〔**新譯本**〕「然而，你要對他們說：『這就是不聽從耶和華他們 神的話，不受管教的國；誠實喪盡，並已從他們的口中斷絕了。』」

〔**現代譯本**〕「你要指責他們：他們的國家不接受懲戒，不聽從我一上主、他們的神。忠信喪盡，他們連提都不提了！」

〔**當代譯本**〕「你要對他們說：『這個不聽主他們的神的話，又不肯接受教訓的國家，你們只生活在虛謊之中。』」

〔**文理本**〕「宜語之曰、斯乃不聽其神耶和華之言、不受訓誨之國、真實亡矣、絕於其口、」

〔**思高譯本**〕「為此你對他們說：這個民族，不聽上主自己天主的聲音，不肯接受教訓；忠實已喪失，已絕於他們口中。」

〔**牧靈譯本**〕「你去跟他們說：“你們這個民族沒聽從雅威，你們天主的聲音，也不接受教導，你們的忠誠已失掉。”」

### 【耶七 29】

〔**和合本**〕「耶路撒冷啊，要剪髮拋棄，在淨光的高處舉哀，因為耶和華丟掉離棄了惹他忿怒的世

代。”」

〔呂振中譯〕「耶路撒冷阿，把頭髮剪下來，丟掉吧；在無草木的高處上舉哀吧；因為永恆主棄絕擯棄了他所惱怒的世代了。」

〔新譯本〕「然而，你要對他們說：『這就是不聽從耶和華他們神的話，不受管教的國；誠實喪盡，並已從他們的口中斷絕了。』」

〔現代譯本〕「耶路撒冷人哪，哀悼吧！剃光頭髮，把它扔掉！到山頭上唱輓歌吧！因為我一上主拋棄了激怒我的子民。」

〔當代譯本〕「耶路撒冷啊，你要剪掉你的秀髮，在荒山之上哀哭，因為主已把這惹人惱恨的世代擯棄擱置了。」

〔文理本〕「耶路撒冷民歟、當剪髮而擲之、舉哀于荒邱、蓋耶和華怒斯世、而棄之矣、」

〔思高譯本〕「你該剪去你的一綫頭髮，把它拋掉，在高丘上唱哀歌，因為上主擯斥，且拋棄了祂憎恨的時代。」

〔牧靈譯本〕「剃掉你的長髮，扔得遠遠地。在荒蕪高地呻吟哀歌吧，因為雅威已經遺棄了這群民眾。」

### 【耶七 30】

〔和合本〕「耶和華說：“猶大人行我眼中看為惡的事，將可憎之物設立在稱為我名下的殿中，污穢這殿。」

〔呂振中譯〕「『因為猶大人行我所看為壞的事，把他們可憎之像立在稱為我名下的殿中，來污瀆它：這是永恆主發神諭說的。』」

〔新譯本〕「“因為猶大人行了我看為惡的事，把他們可憎的偶像安放在稱為我名下的殿中，污瀆了這殿。”這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「猶大人做了一件可惡的事。他們把我憎恨的偶像放在敬拜我的聖殿裏，污辱了我的居所。」

〔當代譯本〕「猶大人做了我視為邪惡的事，把可憎之物放在以我名建立的聖殿中，把它染污了。」

〔文理本〕「耶和華曰、猶大人行我所惡、以其可憎者、置於我寄名之室、俾染污蔑、」

〔思高譯本〕「的確，猶大子民作了我視為邪惡的事——上主的斷語——將他們可惡之物，安置在歸我名下的殿宇裏，使殿宇遭受玷污；」

〔牧靈譯本〕「雅威又說：猶大人做了令我厭惡的事，他們把自己的偶像供奉在擁有我聖名的聖殿裡，汙穢了我的聖殿。」

### 【耶七 31】

〔和合本〕「他們在欣嫩子谷建築陀斐特的邱壇，好在火中焚燒自己的兒女。這並不是我所吩咐的，也不是我心所起的意。」

〔呂振中譯〕「他們築了陀斐特的邱壇、就是那在欣嫩子平谷中的，去用火焚燒自己的兒女：這並不是我所吩咐的，也不是我心裏所起意過的。」

〔新譯本〕「他們在欣嫩子谷中，建造了陀斐特的邱壇，用火焚燒自己的兒女；這不是我吩咐的，我也沒有在心裡想過。」

〔現代譯本〕「他們在欣嫩子谷造了陀斐特祭壇，把自己的兒女焚燒獻在上面。我並沒有要求他們獻這種祭，連想也沒有想過。」

〔當代譯本〕「他們在欣嫩子谷建了陀斐特的邱壇，焚燒自己的兒女。這不是我吩咐你們的，我也從未這樣想過。」

〔文理本〕「且建陀斐特崇邱、即在欣嫩子穀、焚其子女於火、此事非我所命、亦非我心所思、」

〔思高譯本〕「又在本希農山谷的托斐特建築了丘壇，為火焚自己的子女；這是我從沒有吩咐，也從沒有想到的事。」

〔牧靈譯本〕「他們還在希農山谷建立“托斐特”神廟，燔祭自己的兒女，這是我從未吩咐過，也不曾想要的事。」

### 【耶七 32】

〔和合本〕「耶和華說：“因此日子將到，這地方不再稱為陀斐特和欣嫩子谷，反倒稱為殺戮谷，因為要在陀斐特葬埋屍首，甚至無處可葬。」

〔呂振中譯〕「因此你看吧，日子必到，永恆主發神諭說，這地方必不再稱為陀斐特或欣嫩子平谷，乃要稱為殺戮之平谷；因為人必在陀斐特埋葬死人，因為沒有的地方。」

〔新譯本〕「因此，看哪！日子快到，人必不再稱這地方為陀斐特或欣嫩子谷，卻要稱它為“殺戮谷”；人必在陀斐特埋葬屍體，甚至無處可容。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「所以，有一天，那地方不再叫陀斐特或欣嫩子谷，而要叫『屠殺谷』。因為墳地不夠，人要在陀斐特埋葬屍體。」

〔當代譯本〕「因此，可怕的日子將要來臨，那地不再稱為陀斐特或欣嫩子谷，而要叫做殺滅谷；因為他們要把死人埋葬在這裡，直到屍首滿谷，無處可容。」

〔文理本〕「故耶和華曰、時日將至、此地不復稱陀斐特、亦不稱欣嫩子穀、惟稱殺戮谷、蓋必葬死人於陀斐特、致無隙地、」

〔思高譯本〕「為此，看，時日將到——上主的斷語——人不再稱這地方為“托斐特”，或“本希農谷”，卻要稱它為“屠殺谷”；由於墳地不夠，連托斐特也將充作墳場。」

〔牧靈譯本〕「然而時辰一到，那地方將不再稱為“托斐特”或“希農山谷”，而要稱為“殺人穀”，他們將因缺少墳場的緣故，把死人葬在“托斐特”。」

### 【耶七 33】

〔和合本〕「並且這百姓的屍首，必給空中的飛鳥和地上的野獸作食物，並無人哄趕。」

〔呂振中譯〕「這人民的屍體必給空中的飛鳥和地上的野獸做食物，也沒有人闕走。」

〔新譯本〕「“這人民的屍體，也必給空中的飛鳥和地上的野獸作食物，沒有人來驅趕。”

〔現代譯本〕「飛鳥和走獸要來吃屍體，沒有人可趕走牠們。」

〔當代譯本〕「這些人的屍體，將成為雀鳥和走獸的食物，沒有人來驅逐牠們。」

〔文理本〕「空中飛鳥、地上野獸、將食斯民之屍、無人驅之、」

〔思高譯本〕「這人民的屍體將成為天空飛鳥和地上走獸的食物，而沒有人來驅逐。」

〔牧靈譯本〕「這些人的屍體將成為天上飛鳥和地上走獸的食物，沒有人能嚇走它們。」

### 【耶七 34】

〔和合本〕「那時，我必使猶大城邑中和耶路撒冷街上，歡喜和快樂的聲音、新郎和新婦的聲音都止息了，因為地必成為荒場。」

〔呂振中譯〕「那時我必使猶大城市中和耶路撒冷街上歡躍的聲音和喜樂的聲音、新郎的聲音和新婦的聲音、都止息住；因為這地必變為荒廢之處。」

〔新譯本〕「“這人民的屍體，也必給空中的飛鳥和地上的野獸作食物，沒有人來驅趕。”

〔現代譯本〕「我要使整塊土地死氣沉沉；猶大各城鎮和耶路撒冷的大街小巷不再有歡笑，也不再有婚宴喜慶的聲音。這塊土地要荒廢。」

〔當代譯本〕「我要使猶大城邑和耶路撒冷的歡樂聲，新郎和新娘的談笑聲全部消失，因為這地將要成為廢墟。」

〔文理本〕「維時、我必使猶大諸邑、及耶路撒冷街衢、無有歡欣喜樂之聲、與新娶者及新婦之聲、以斯土成為荒蕪矣、」

〔思高譯本〕「我必使猶大城內和耶路撒冷街上，再也聽不到歡愉和喜樂的聲音，新郎和新娘的聲音，因為這地要變為荒野。」

〔牧靈譯本〕「猶大的城邦和耶路撒冷的街頭巷尾，將要失去歡樂的氣氛，新娘和新郎不再歌唱，死寂一片。因為這塊地方要淪為一片荒涼廢墟。」